

УДК 81-22

**ГЛАГОЛЬНЫЕ ПЕРИФРАЗЫ В ИСПАНСКОМ ЮРИДИЧЕСКОМ
ДИСКУРСЕ****Бульба Анастасия Александровна**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя
общеобразовательная школа №583, педагог испанского языка, Санкт-Петербург, Россия

Почта: nastya@eurocave.ru

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема употребления глагольных перифраз в текстах юридического дискурса Испании, их разновидности, а также изменения их значения.

Ключевые слова: глагольные перифразы, юридический дискурс, дискурс, *deber inf*, *estar participio*, *estar gerundio*

VERBAL PERIPHRASES IN SPANISH LEGAL DISCOURSE**Anastasia A. Bulba**

State budgetary educational institution secondary school No. 583, Spanish language teacher, Saint-Petersburg, Russia.

ABSTRACT

This article deals with the problem of the use of verbal periphrases in the texts of the legal discourse of Spain, their varieties, as well as changes in their meaning.

Keywords: periphrases, legal discourse, discourse, *deber inf*, *estar participio*, *estar gerundio*

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов к изменению глагола, находящегося в конструкции: глагол с инфинитив, герундий или причастие. В последствии употребления данной конструкции в юридическом дискурсе глагол может менять свое лексическое значение, впоследствии приобретая новое. Специфические функции перифраза в текстах юридического дискурса требуют детального рассмотрения, что и вызывает интерес к изучению данного вопроса.

Целью исследования является анализ использования глагольных перифраз в испанском юридическом дискурсе.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

1) Дать определению ряду понятий, необходимых для раскрытия теоретического аспекта проблемы: «перифразы в испанском языке», «глагольные перифразы», «юридический дискурс», «глагольные перифразы в текстах юридического дискурса»

2) Определить основные правила использования глагольных перифраз в текстах

3) Установить определяющие факторы изменения значения при употреблении глагольных перифраз

4) Выявить основополагающие факторы употребления глагольных перифраз в текстах юридического дискурса в Испании

Для полного понимания темы были использованы теоретические, а также эмпирические методы отбора материала, такие как изучение литературы и документов по данной доверенности. В качестве документов были использованы: «la Constitución Española», «Código penal», «Código de comercio». Материал, предложенный в данной статье, был подразделен на группы:

1. Нормативный дискурс законодательной и исполнительной власти
2. Индивидуальный административный дискурс
3. Судебный дискурс [9]

Для раскрытия значения употребления глагольных конструкций, таких как “deber inf”, “estar participio”, “estar gerundio”, были тщательно изучены и проанализированы тексты на испанском языке и также, рассмотрены аналоги на русском языке.

Испанский язык многогранен, интересен и удобен в употреблении, в нем насчитывается множество конструкций, которые по своей сути могут обозначать желание, отрицаний, внезапное начало действия и, наоборот, резкое его прекращение. Глаголы в данных конструкция используются с большой частотностью и обычно сопровождаются инфинитивом, причастием или герундием. Интересным фактом является то, что такого рода конструкции могут встретиться в совершенно разных сферах жизни, например, в классической литературе, политических текстах, и в повседневной речи.

Глагольные перифразы и их значения были изучены такими исследователями как, Д. Э. Розенталь, и М. А. Теленкова. В своих работах они трактуют роль глагола как часть речи, обозначающей состояние, процесс или действия с помощью различных категорий: вид, время, лицо, наклонения. Ученые предполагают, что роль глагол выполняет функции сказуемого. [1]. Конечно, мнение ученых в данном вопросе может расходиться, так Ж. Гугенейм считал, что глагольные перифразы - это не что иное, как синтаксическое словосочетание, которое выражает грамматическое значение описательным способом. [2]. Безусловно, нельзя проигнорировать мнение В. В. Виноградова, который писал, что «...глагол в личной форме в какой-то степени, а иногда почти полностью, теряет свое лексическое значение и начинает выполнять функции вспомогательного глагола, указывая лицо, число и время Инфинитив, причастие или герундий, наоборот, сохраняют свое лексическое значение и составляют основу лексического содержания конструкции...» [3].

Конструкция «Глагол + инфинитив» предает чисто временное значение:

- Deber inf – обозначает долженствование, действие, навязанное обществом. В данной конструкции глагол не теряет своего лексического значения. Пример: el parde debe ayudar a sus hijos

Данная конструкция популярна и характерна для употребления в испанской разговорной и письменной речи.

Конструкция «Глагол + причастие» выражает состояние, обозначающее результат действия, подошедшего к завершению.

- *Estar participio* – данная конструкция обозначает состояние, действие которого уже завершилось. Пример: *mi novia está cansada*

Конструкция «Глагол + герундий»

- *Estar gerundio* – выражает продолжительность непрерывного действия, а не состояние предмета. Пример: *en otoño las hojas están cayendo muy lento*.

Главная цель употребления глагольных перифраз – передача дополнительного значения, быстрое понимание смысла и идеи текста или фразы.

Прежде чем начать изучение понятия юридический дискурс, я хотела бы уточнить значение «дискурс» в лингвистике. Это понятие относительно новое, и появилось оно в 60-70 годах и заняло одну из самых важных позиций в лингвистике. Самое правильное, по моему мнению, определение дала в своем лингвистическом словаре Н.Д. Арутюнова, она писала, что «Дискурс – (от франц. *discours* – речь) -текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)». [4]

В то время как Юридический дискурс – это «совокупность устанавливаемых и охраняемых государственной властью норм и правил, регулирующих отношения людей в обществе, а также наука, изучающая эти нормы». [5]

Корнем юридического дискурса прежде всего является не сам текст. А документ, несущий в себе свод правил, актов, законов и ограничений.

Конструкция *deber + inf* весьма востребована в разговорной лексике, ее применяют в различных сферах жизни, данный перифраз имеет значение «быть должным», помимо большого процента употребления в повседневной речи, данную конструкцию можно встретить в текстах индивидуального административного дискурса в документе “*Código penal*”, например:

- <...en la calificación negativa deberá expresar inexcusablemente la fecha de la inscripción...> Art. 18 Наш перевод: в случае отрицательного заключения вам необходимо отразить дату регистрации. [7]
- <...los registradores deberán remitir a la Dirección General de los Registros y del Notariado en los primeros veinte días de los meses de abril...> Наш перевод: регистраторы должны направить в Главное Управление Реестров и Нотариата в первые двадцать дней апреля. [7]

Данная конструкция также часто употребляется в других документах, таких как, конституция и законодательном дискурсе. Например:

- <...practicando todos o parte de los actos que objetivamente deberían producir el resultado, y sin embargo éste no se produce por causas independientes de la voluntad del autor...> art 16 cp Наш Перевод: практикуя все действия, которые

по объективным причинам должны приводить к результату, и все же результат отсутствует по причинам, не зависящим от воли автора. [7]

При изучении текстов конституции ««La Constitución Española de 1978», было выявлено, что одной из самых распространенных конструкций является *estar +participio*, например:

- <...Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64...>...; [6]

Наш перевод: Их действия всегда подтверждаются в порядке, установленном в статье 64.

Также данная конструкция часто встречается в административном и в судебном дискурсе, например:

- <...estarán obligados a nombrar uno o más factores que reúnan las condiciones legales...> Art. 5. Наш перевод: Они обязаны назвать один или несколько факторов, которые связывают правовые условия. [7]
- <...Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales...> Art. 42. Наш перевод: Каждая доминирующая компания корпоративной группы обязана составлять сводные годовые отчеты. [8]
- <...Están autorizados para tomar decisiones en nombre de la persona jurídica u ostentan facultades de organización y control dentro de la. art...> 31 bis cp Наш перевод: они уполномочены принимать решения от имени юридического лица или обладают полномочиями по организации контроля в рамках его самого [7]

Что касается конструкции с герундием, то ее употребление в юридическом дискурсе практически равно нулю.

Проведенный нами анализ позволяет сделать следующие выводы. Были рассмотрены некоторые глагольные конструкции с инфинитивом, причастием, герундием (*deber inf, estar participio*) и выявлено, что их употребление велико не только в повседневной речи, но и в испанском юридическом дискурсе. Использование данных конструкций обусловлено простотой их понимания и тем, что глагол сохраняет свое первоначальное значение. Также, было определено, что каждая из конструкций несет в себе побуждение к действию, к выполнению каких-либо задач, поставленных государством, работодателем или судом. В результате проведенное нами исследования стоит отметить, что употребление глагольных перифраз возрастает с каждым днем, что ускоряет речь и упрощает понимание сложных тем.

Список литературы:

1. Мезина, А. Г. Перевод испанских и английских глагольных перифрастических конструкций в общественно – политических текстах / А. Г. Мезина // International Journal of Advanced Studies in Language and Communication. – 2019. - № 1. - С. 23-3
2. Пантелеева, О. О. Синтаксические характеристики вербальной перифразы (на материале испанского языка) / О. О. Пантелеева // филологические науки. Вопросы

теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. - №8 (50): в 3-х ч. Ч. III. – С. 156-158. – Режим доступа: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

3. Виноградов, В. С. Грамматика испанского языка / практический курс Филология. - № 78. 2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М.:
4. Арутюнова Н.Д., Жури́нская М.А., Кронгауз М.А. перевод под редакцией Н. Д. Арутюновой, М. А. Жури́нской; вступительная статья и составление Н. Д. Арутюновой; автор примечаний М. А. Кронгауз. Москва, 1990 Издательство: Издательская группа "Прогресс"
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1995
6. Электронный ресурс: <https://www.boe.es/legislacion/documentos/ConstitucionCASTELLANO.pdf>
7. Электронный ресурс: <https://www.conceptosjuridicos.com/codigo-penal/>
8. Электронный ресурс: <https://milformatos.com/contratos/contrato-de-seguro/> 51
9. Электронный источник: https://europa.eu/european-union/eu-law/legal-acts_es

References:

1. Mesina, A. G. Translation of Spanish and English verbal periphrastic constructions in socio-political texts / A. G. Mesina // International Journal of Advanced Studies in Language and Communication. – 2019. - No. 1. - pp. 23-3
2. Panteleeva, O. O. Syntactic characteristics of verbal periphrasis (based on the material of the Spanish language) / O. O. Panteleeva // Philological sciences. Questions of theory and practice. – Tambov: Diploma, 2015. - №8 (50): in 3 hours III. - С. 156-158. - Access mode: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/
3. Vinogradov, V. S. Grammar of the Spanish language / practical course Philology. - No. 78. 2. Akhmanova, O. S. Dictionary of Linguistic Terms. M.:
4. Arutyunova N.D., Zhurinskaya M.A., Krongauz M.A. translation edited by N. D. Arutyunova, M. A. Zhurinskaya; introductory article and compilation by N. D. Arutyunova; author of notes M. A. Krongauz. Moscow, 1990 Publishing House: Progress Publishing Group
5. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Explanatory dictionary of the Russian language. M., 1995
6. Electronic resource: <https://www.boe.es/legislacion/documentos/ConstitucionCASTELLANO.PDF> file
7. Electronic resource: <https://www.conceptosjuridicos.com/codigo-penal/>
8. Electronic resource: <https://milformatos.com/contratos/contrato-de-seguro/> 51
9. Electronic source: https://europa.eu/european-union/eu-law/legal-acts_es